

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Н.Н. Жапаркуловой «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты», представленный на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В автореферате изложено содержание диссертационного исследования Жапаркуловой Н.Н., посвященного сопоставительному анализу фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русской и киргизской лингвокультурах.

**Актуальность** диссертационной работы определяется тем, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом образуют значительный пласт в русском и киргизском языках, который до настоящего времени не являлся объектом сопоставительного исследования. Внимание автора направлено на описание общих и отличительных черт фразеологизмов с компонентом-зоонимом, анализ фразообразовательной продуктивности наименований животных, а также на исследование функционирования ФЕ в творчестве Ч. Айтматова.

**Научная ценность и обоснованность полученных результатов** обеспечивается опорой на фразеологическую картотеку, составленную автором на основе многочисленных фразеологических словарей и включающую около 1300 ФЕ в обоих языках.

Исследование Жапаркуловой Н.Н. обладает **научной новизной**: рассматривается неизученный ранее языковой материал, который подвергается многоаспектному анализу – в работе не только выявляется специфика фразообразовательной продуктивности компонентов-зоонимов и характеризуются национально-культурные особенности и универсальные черты фразеологии русского и киргизского этносов, но и описываются типы межъязыковых соответствий фразеологизмов, а также особенности функционирования и способы перевода данных единиц в художественном дискурсе на материале творчества Ч. Айтматова.

Диссертационная работа построена логично, материал последовательно проанализирован в трех аспектах: семантическом и лингвокультурологическом (2 глава), и функциональном (3 глава). Отметим точный и глубокий семантический анализ ФЕ, который позволил автору описать оттенки фразеологического значения, выявить культурологические особенности единиц, обусловленные влиянием экстралингвистических

факторов (образ жизни этносов, культурно-исторические традиции и т.д.). Автор провел детальный количественный анализ фразеологической активности зоонимов, точные результаты которого наглядно представлены с помощью инфографики.

Для выявления типов межъязыковых соответствий фразеологизмов выбраны наиболее известные произведения Ч. Айтматова, переведенные самим писателем. Опираясь на теорию перевода, Н.Н. Жапаркулова выделяет 4 типа межъязыковых соответствий ФЕ и приходит к выводу, что языковое творчество Ч. Айтматова ярко выражается в создании индивидуально-авторских фразеологических сравнений.

В целом использованный в исследовании Жапаркуловой Н.Н. многоаспектный подход к сопоставительному изучению фразеологизмов с компонентом-зоонимом в разноструктурных языках вносит вклад в развитие теоретических представлений об изучаемом явлении и создает основу для дальнейшего разностороннего исследования в сфере теории перевода и других областей современной лингвистики, что позволяет говорить о **теоретической значимости** представленной диссертационной работы.

Научное исследование обладает несомненной **практической значимостью**: полученные результаты могут быть использованы в процессе преподавания русского языка как иностранного для совершенствования навыков межкультурной коммуникации, при изучении творчества Ч. Айтматова, а также в лексикографической практике для составления двуязычных словарей. Материалы исследования находят применение в вузовском преподавании лингвистических дисциплин.

Хотелось бы задать **вопросы**:

1. Имеется ли в работе Приложение, включающее индекс проанализированных единиц? На наш взгляд, собранный материал можно было бы представить в виде словаря.

2. Какова роль климатического фактора в формировании ФЕ с компонентом-зоонимом в разных языках?

Результаты исследования Н.Н. Жапаркуловой отражены в 14 публикациях, в числе которых 5 статей, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

**Таким образом,** представленный автореферат диссертации Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» указывает на завершённое самостоятельное исследование, которое

отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, и может быть рекомендовано к защите в диссертационном совете по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

*Не имею возражений за включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документах, связанных с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки.*

Кандидат филологических наук (специальность 10.02.06 – тюркские языки), доцент, преподаватель кафедры Языков и культуры народов СНГ и РФ Федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

Шериев Абдыганы Жээналиевич  
23.03.2026



Контактные данные: тел.: +7(968) 522-22-15; e-mail: asheriev58@mail.ru  
Информация о месте работы: Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

Адрес организации: 123001, г. Москва, Большая Садовая, д. 14.; телефон организации: +7(495) 699-08-16; официальный сайт организации: <http://www.vumo.mil.ru/>;

e-mail организации: [um@mail.ru](mailto:um@mail.ru)

ПОДПИСЬ  
УДОСТОВЕРЯЮ



ДИРЕКТОР ПО КАДРАМ

Н.С. МИНИНА